

3. **Артцен, М. Г.** Дресс-код. Голая правда о моде / М. Г. Артцен. – Москва: Ад Маринем, 2017. – 200 с.
4. **Моррис, Р.** Макияж. Красота, неподвластная времени / Р. Моррис. – Москва: Эксмо, 2018. – 192 с.
5. **Костах, Л. Л.** К вопросу о модных терминах в индустрии моды и стиля / Л. Л. Костах // 56-е Евсевьевские чтения. Педагогические науки. Лингвистика и методика: междисциплинарный подход: сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф., Саранск, 19–20 марта 2020 г. – Саранск: МГПУ, 2022. – С. 81–86.
6. **Костах, Л. Л.** Лексические трансформации при переводе терминологии в сфере моды / Л. Л. Костах // LINGVO-SCIENCE: сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. – 2020. – № 28. – С. 11–13.

УДК 811.133.1'81.25

*Т. В. Куделка, Д. С. Денисова*

## МЕСТО ВЕРЛАНА В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация.** Верлан является языком кодирования, который давно существует во Франции, но получил широкое распространение в языке молодежи лишь в 1970-х гг. Исследование направлено на изучение влияния верлана на развитие современного французского языка. Особое внимание уделено определению места верлана в системе французского языка. Выявлены основные сферы использования верлана, а также подобраны интернет-ресурсы для его изучения.

**Ключевые слова:** верлан, французский язык, сленг, молодежный сленг, слово, аргю.

Французский язык, как и все языки мира, представляет собой живой организм, который эволюционирует под воздействием различных факторов. Социально-культурные сдвиги в обществе, связанные с изменениями общественно-политического строя, сменой форм собственности, переоценкой ценностей, научно-техническим прогрессом, являются одними из самых влиятельных факторов развития языка. Как правило, все эти социальные потрясения в первую очередь сказываются не на литературном языке, а на его ненормативных вариантах, таких как диалекты, просторечия, сленг, жаргоны, аргю. Следует также отметить, что зачастую наиболее ярко эти социальные трансформации проявляются в речи молодежи, что свидетельствует о ее стремлении выделиться из массы, быть носителем современного, так называемого *le céfran branché* (модного языка), избежать обыденной речи.

Существует такое понятие, как молодежный сленг. Это ряд неформальных, нестандартных, эмоционально окрашенных слов и выражений, используемых молодыми людьми с целью проявления внутригрупповой идентичности. В свете нашего исследования особого внимания заслуживает изучение такого варианта молодежного сленга, как верлан. Само название *verlan* представляет собой

верланизированное образование от французского наречия *a l'envers*, что означает «наоборот». Верланизация – это процесс перестановки согласных звуков в обратный порядок в словах литературного языка, а гласные зачастую меняются на *eu*. Иногда задом наперед идут слоги, а не звуки:

фр. *mec* → верл. *keum* (парень);

фр. *prison* → верл. *zonpri* (тюрьма).

Верлан отличается своей неоднозначностью: некоторые называют его зеркальным языком, языком-каламбуром, а другие – языковым бунтом. Одни исследователи причисляют его к разряду арго, другие – молодежным сленгом. Для того чтобы попытаться определить его место в системе французского языка, обратимся к определениям таких понятий, как «арго» и «сленг». До сих пор данные термины не имеют четких границ в своих определениях, и некоторые источники даже их отождествляют.

Например, французский онлайн-словарь *Larousse* определяет «арго» как набор определенных слов, принятых конкретной социальной группой, желающей отличиться и/или защитить себя от остального общества (определенные профессии, тюрьмы, преступный мир и т. д.). А вот «сленг» в данном словаре определяется как название, данное арго в англо-саксонских странах [1].

Англоязычный онлайн-словарь *Cambridge English Dictionary* дает сленгу следующее определение: очень неформальный язык, который чаще используется в устной речи и особенно определенными группами людей. Арго – это слова и выражения, которые используют небольшие группы людей и которые трудно понять другим людям [2].

Из вышеприведенных дефиниций мы можем сказать, что целью употребления арго в речи является зашифровка информации от общей массы общества; не зря его еще называют «секретным» или «потайным» языком. Сленг, напротив, является языком, который носители используют, чтобы изменить уровень дискурса в сторону неформальности, что показывает намерение говорящих быть актуальными в своем выражении, уменьшить чрезмерную серьезность и избежать клише, иначе говоря, обогатить язык.

Возвращаясь к определению места верлана во французской языковой системе, можно сказать, что верлан объединяет черты и арго, и сленга.

Верлан начал «писать» свою историю еще в XVI в., когда французский королевский род Бурбонов стал называть себя Бонбурами (*Bour-bons* → *Bon-bours*). С верланом связана также одна из легенд псевдонима французского писателя Вольтера (XVIII в.): придумывая себе псевдоним, он решил поменять местами слоги в названии своего родного города Эрво (*Airvault*), что в результате дало ему Вольтер: *Airvault* → *vault-air* → *Voltair*. Во второй половине XX в. образования верлана дополнили общий сленг и стали общеизвестной экспрессивной лексикой с элементом языковой игры. Но только в семидесятых и восьмидесятых годах верлан действительно начал набирать обороты и стал формой самовыражения для бесправных в более бедных пригородах Парижа.

Он стал частью языка иммигрантов, а именно французов во втором поколении из Северной Африки, живущих на двух культурах, которые называли себя *beurs* (арабы на верлане). Термин *rebeu*, разновидность *beur*, стал настолько популярным, что теперь внесен в словарь *Le Petit Robert*.

Отметим, что не все литературные слова французского языка подвергаются верланизации, только самые распространенные и закрепившиеся в языке. Верлан лишен каких-либо грамматических показателей, например, если в верлан переводятся глаголы, то они не спрягаются. Все морфологические изменения в верлане осуществляются на принципах фонетической целостности или просто гармоничном использовании фонем.

С точки зрения морфологии верланизация слов происходит по четырем основным способам [3, с. 24].

1. **Добавление или упразднение** последней гласной буквы в слове. По этому способу словообразования добавляется немой звук [ə] либо же убирается последняя гласная буква:

фр. *cher* → верл. *chèreu*;

фр. *flic* → верл. *flikeu*.

2. **Инверсия слогов** является специфической характеристикой данного сленга. В силу своей неоднозначности верлан не имеет одного зафиксированного правила, по которому производится инверсия слогов, поэтому одно и то же слово может иметь несколько эквивалентов. Как правило, слово делится на две части и вторая часть меняется местами с первой:

фр. *bizarre* → *bi-zar* → верл. *zarbi*;

фр. *blouzon* → *blou-zon* → верл. *zonblou*;

фр. *français* → *fran-sé* → верл. *séfran*;

фр. *métro* → *mé-tro* → верл. *tromé*.

Если слово состоит из одного слога, то местами меняются буквы:

фр. *chaud* → верл. *auche*;

фр. *bus* → верл. *sub*.

3. **Сокращение слова или элизия**, т. е. отпадение звука (гласного, согласного или слога) в слове. Это может касаться одной буквы или группы букв, главным образом гласных:

фр. *chère* → *reuché* → верл. *reuch'*;

фр. *femme* → *meu-fa* → верл. *meuf*.

В конце XX в. верлан начинает употребляться в самых разных социальных кругах, в том числе и в музыкальных произведениях, в кино и т. д.

В 1995 г. вышел фильм «Ненависть», где многие диалоги между героями отличаются большим количеством «перевернутых» слов. Анализ данного показывает, что молодежный язык, и в частности верлан, хоть и является популярным во многих слоях общества, но основными его носителями остаются жители удаленных кварталов, дети эмигрантов [4, с. 194]. Другие примеры: фильм

Клода Зиди «Негодяи» («*les Ripoux*») 1984 г., комедийный фильм Яна Коридиа-на «Орехи» («*Ouf*») 2012 г.

Помимо кино, музыка, особенно хип-хоп и рэп, помогла верлану распространиться за пределы пригородов с девяностых годов.

В начале 2000-х гг. бельгийский певец, рэпер и автор песен *Stromae* (урожденный Пол Ван Хавер) построил свой сценический псевдоним вокруг слова *maestro*:

фр. *maestro* → верл. *stro-mae*.

В 2008 г. алжирско-канадский R&B певица *Zaho* выпустила песню по названию «*C'est chelou*», где слово *chelou* является верланизированным вариантом слова *louche*, что означает *странный, подозрительный*.

Французский певец *Kerredine Soltan*, гордый носитель верлана, в 2012 г. выпустил песню под названием «*Le Verlan*», в которой он знакомит слушателей со словами из верлана в шуточной форме и с помощью простых фраз:

... *Pour les vacances tu dis cansva* (каникулы);

*Pour dire mon frère tu dis reuf* (брат).

В 2013 году хип-хоп исполнитель конголезского происхождения Гимс широко использовал верлан в своей песне «*Bella*»:

... *Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ*.

Верл. *Cher-lâ* ← фр. *lâcher* 'отпускать, упустить' (инверсия слогов).

... *J'suis l'ombre de ton ien-ch*.

Так как слово односложное, произошла перестановка первого звука:

верл. *ien-ch* ← фр. *chien* (собака).

На протяжении многих лет делаются попытки собрать все слова верлана воедино, но на данный момент существуют лишь подборки верланизированных слов или глоссарии. Отсутствие единого словаря верлана обусловлено немногочисленностью лексических единиц, представленных в нем, а также причисление его многими исследователями в ряды аргю, поэтому многие верланизированные слова можно отыскать в словарях аргю. Мы составили небольшую подборку интернет-ресурсов, где все-таки можно изучить лексический состав верлана.

1. На *zlang.fandom.com* представлено 508 лексических единиц с нормативным вариантом. При этом здесь можно найти разные варианты одного и того же слова, что случается в верлане, например, французское словосочетание *comme-ça* может выглядеть, как *ça-comme*, *comme-aç* или *ascom* [5].

2. Верланизированные слова на сайте *fr.m.wiktionary.org* распределены по группам: люди, прилагательные, глаголы, существительные. Здесь насчитывается только 99 лексических единиц, но также представлены разные варианты написания одних и тех же слов. Интересно подметить, что здесь были обнаружены другие варианты словосочетания *comme-ça*, что еще раз подтверждает неоднозначность верлана [6]:

фр. *comme-ça* → верл. *ça com,asse comme, asmeuk*.

3. *La Dictionnaire de la Zone* содержит более 260 терминов верлана. Если перейти по гиперссылке, нажав на слово, откроется словарная статья, где можно изучить значение слова и его использование в реальном контексте. Здесь представлены не только примеры предложений с этими словами, но также указана информация об источниках данных предложений (рис. 1).

**meuf** *nom féminin.*

**1. Femme, fille.**

*Sa vie n'était faite que de bluff et de meufs / Pour lui c'était routine, il n'y avait rien de neuf* (MC SOLAAR, « Superstarr », *Prose combat*, 1994) 🎵.

▶ 0:00 / 0:05 🔊 ⋮

*Lundi, j'voudrais une meuf du 91 qui kifferait mes refrains / Mignonne, cambrée, les cheveux châtain* (LA FOUNE, « Quelque chose de spécial feat. Elijah », *Bourré au son*, 2005) 🎵.

*Sûr qu'on voit les choses en grand, même à court d'arguments / Je joue pas d'la flûte, demande aux meufs qu'elle est mon instrument* (SULTAN, « Chapka », *Des jours meilleurs*, 2012) 🎵.

*Yes, la meuf est dead.* (ANNE-SOPHIE MERCIER, « La preuve par meuf (Le Canard Enchaîné) », *Article sur Sibeth NDiaye chargée de presse d'Emmanuel Macron durant la présidentielle 2017*, Mercredi 2 août 2017) 🎵.

**2. Copine, petite amie.**

*Tu ne respectes plus ta mère, ni ta sœur, mais ta meuf avant tout* (SERVI, « Un point c'est tout feat. Mina, Sana & Zaho », *Qui suis-je ?*, 2006) 🎵.

Рис. 1. Словарная статья слова *meuf* из *La Dictionnaire de la Zone* [7]

Необходимо отметить, что на сегодняшний день верлан не пребывает на пике своего развития. Эксперт по французскому языку Камилла Шевалье-Карфис, управляющая веб-сайтом для изучения языков *French Today*, утверждает, что верлану свойственно эпизодичное развитие: «Каждый раз, когда он возвращается, некоторые «новые» сленговые выражения остаются в лексиконе каждого, в то время как другие слова «в моде» всего пару лет, а затем очень быстро становятся бессмысленными» [8].

Она также добавила, что верлан не влияет на сегодняшний сленг в той же степени, как в прошлом. В настоящее время молодежь предпочитает использовать английские слова или арабские заимствования.

В заключение следует отметить, что верлан занимает достаточно важное место в системе французского языка, т. к. представляет собой необычное слияние. Проведенный анализ верлана дает возможность утверждать, что изучение молодежного языка Франции поможет лучше представить особенности и свое-

образе национальной картины мира, понять национально-специфические особенности менталитета французской молодежи. А это, в свою очередь, предоставляет уникальную возможность для включения в активный диалог культур.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Larousse [Ressource électronique]: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. – Mode d'accès: <https://www.larousse.fr/portail/>. – Date d'accès: 02.04.2022.
2. Cambridge Dictionary [Electronic Resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/>. – Date of access: 02.04.2022.
3. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: монография / Е. О. Зубарева [и др.]; под ред. Т. И. Ерофеева. – Пермь: Перм. гос нац. исслед. ун-т, 2019. – 163 с.
4. Николаенко, А. Д. Верлан как вариант молодежного сленга на примере художественного фильма «Ненависть» / А. Д. Николаенко // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2010. – № 1. – С. 192–195.
5. Zlang Wiki [Ressource électronique] // Dictionnaire Verlan. – Mode d'accès: [https://zlang.fandom.com/fr/wiki/Dictionnaire\\_Verlan](https://zlang.fandom.com/fr/wiki/Dictionnaire_Verlan). – Date d'accès: 08.06.2022.
6. Wiktionnaire [Ressource électronique]. – Mode d'accès <https://fr.m.wiktionary.org/>. – Date d'accès: 08.06.2022.
7. Le Dictionnaire de la Zone [Ressource électronique]. – Mode d'accès <http://www.dictionnairedelazone.fr/>. – Date d'accès: 08.06.2022.
8. Gee, O. Verlan: France's backwards language you need to learn / O. Gee // The Local – France's News in English. – 2016. – Mode of access: <https://www.thelocal.fr/20160712/verlan-frances-backwards-language-you-need-to-learn/>. – Date of access: 02.04.2022.

УДК 821.161.1.09

*О. А. Лавишук, Н. А. Земцова*

#### ОБРАЗЫ ЭПОХИ И СОВРЕМЕННОСТЕЙ В ПОЭЗИИ Р. РОЖДЕСТВЕНСКОГО

**Аннотация.** В статье показано, как воплотились в лирике Р. Рождественского важнейшие доминанты эпохи «оттепели». Лирический герой сливается с личностью поэта и в то же время постоянно воспринимает себя частью общего целого, сознательно стремясь выразить главные духовные запросы, опыт, порыв в будущее своих современников.

**Ключевые слова:** эпоха, время, поэзия, современники, образ, мотив, проблема, лирический герой.

Эпоха, к которой принадлежит поэт, во многом определяет круг тем и проблематику его литературных произведений, т. к. талантливый поэт всегда является голосом своего времени. Ярким этому подтверждением стал жизненный и творческий путь Р. И. Рождественского, судьба которого тесно связана с судьбой народа, пережившего ужасы войны, а также тяжелые послевоенные годы. В стихотворениях поэта – биография целого поколения, отпечаток времени се-